

Analiza lingvistică a textului în care este evidentă întrepătrunderea de elemente cărturărești sud-slave cu elemente ruso-ucrainene și poloneze vine în sprijinul ipotezei că textul ar putea fi copia unei traduceri ucrainene, după un model polonez. Că este vorba de o copie și nu de un text original, ne-o dovedește faptul că se deosebește de toate celelalte lucrări cuprinse în miscelaneu, care sînt scrise în medio-bulgară. Este imposibil de conceput ca un text original scris de aceeași persoană să prezinte astfel de deosebiri de limbă. Presupunem că textul privind farmacoterapia, ca și întregul miscelaneu, a fost scris în nordul țării noastre, de un cărturar român, și că deosebirile de limbă de la un fragment al miscelaneului la altul se explică, așa cum releva și B.P. Hasdeu, prin trăsăturile specifice ale textelor originale care au stat la baza acestor copii.

*

Fragmentul de farmacoterapie populară din ms. 740 de la Arhivele Statului din București, alături de msele 498 și 573 de la Biblioteca Academiei R.S. România, constituie dovada circulației la noi a unui text larg difuzat în centrul și apusul Europei (fie că este vorba de lucrarea lui Dioscoride, fie de o ediție însoțită de comentariul lui Matthiolus) și contribuie la reliefaarea complexității vechii culturi românești.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ XVI ВЕКА ПО НАРОДНОЙ ФАРМАКОТЕРАПИИ

(Резюме)

В работе анализируется отрывок текста по народной фармакотерапии из смешанной, славяно-румынской рукописи № 740, хранящейся в Бухарестском государственном архиве, рукописи, которая привлекла внимание специалистов разнообразным и интересным содержанием и которую Б. П. Хаждеу назвал «выдающейся рукописью».

В ходе изучения данного отрывка автор прослеживает следующие вопросы:

1. Выявление прототипа, модели, которая лежит в основе этой копии. 2. Посредники и эпоха, когда он проник в древнюю румынскую литературу. 3. Связь с другими рукописями и народными медицинскими публикациями в Румынии. 4. Связь с другими работами по народной медицине южнославянских стран. 5. Языковые особенности рукописи.

1) Что касается прототипа, детальный сравнительный анализ текста, соответствующих отрывки из известной работы Диоскорида, *О медицине*, и, инноваций и дополнений из изданий известного натуралиста Р. Андре Маттиолуса привели автора к заключению, что анализируемый отрывок по фармакотерапии имеет своим источником труды Диоскорида и комментарий из изданий Маттиолуса, уточняя, что отрывок по своей структуре представляет своего рода компиляцию *народной терапии* с медицинскими рецептами лекарственных трав, которые были широко доступны народу.

2) По поводу того, как проникли произведения Диоскорида в Румынию, автор предполагает польско-украинское посредничество, опираясь на тот факт, что в соседней Польше языком культуры был латинский и что работа Диоскорида в Польше, как и на западе, пользовалась большим авторитетом. Что касается эпохи проникновения в древнюю румынскую литературу трактата Диоскорида, то автор считает, что, в общих чертах, можно допустить период между последней четвертью XV века и концом XVI века.

3) В отношении места, занимаемого рукописью среди других румынских рукописей и печатных народных произведений с медицинским содержанием, автор предполагает, что она не имеет ничего общего с работами по румынскому медицинскому фольклору на румынском